

658.

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 27 grudnia 1936 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień trzeciego porozumienia do umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r., podpisanego w Warszawie dnia 21 grudnia 1936 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia trzeciego porozumienia do umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r., podpisanego w Warszawie dnia 21 grudnia 1936 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

w z. Prezesa Rady Ministrów i Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych: *J. Poniatowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej
z dnia 27 grudnia 1936 r. (poz. 658).

TRZECIE POROZUMIENIE DO UMOWY GOSPODARCZEJ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A RZESZĄ NIEMIECKĄ.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Niemiecki Kanclerz Rzeszy, mając na względzie artykuł 21, ustęp 2, zdanie 1 umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podpisanej w Warszawie dnia 4 listopada 1935 r. i pragnąc przedłużyć moc obowiązującą tej umowy gospodarczej, postanowili zawrzeć porozumienie w tej sprawie i w tym celu mianowali swoimi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Niemiecki Kanclerz Rzeszy:

Pana Hansa Adolfa von MOLTKE, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego,

którzy, po zakomunikowaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Moc obowiązująca umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podpisanej w Warszawie dnia 4 listopada 1935 r., przedłuża się do dnia 28 lutego 1937 r.

Artykuł 2.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie najrychlej w Berlinie. Porozumienie wejdzie w życie dziesiątego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim.

Warszawa, dnia 21 grudnia 1936 r.

Szembek

Moltke

DRITTE VEREINBARUNG ZUM WIRTSCHAFTSVERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK POLEN UND DEM DEUTSCHEN REICH.

Der Präsident der Republik Polen und der Deutsche Reichskanzler, von dem Wunsche geleitet die Geltung des in Warschau am 4. November 1935 unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich zu verlängern, haben - unter Bezugnahme auf Artikel 21, Absatz 2, Satz 1 dieses Wirtschaftsvertrages - beschlossen, eine Vereinbarung hierüber abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Jan SZEMBEK, Unterstaatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Hans Adolf von MOLTKE, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Geltung des in Warschau am 4. November 1935 unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich wird bis zum 28 Februar 1937 verlängert.

Artikel 2.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Berlin stattfinden. Diese Vereinbarung tritt am zehnten Tage nach dem Datum des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die Vereinbarung unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Geschehen in doppelter Urschrift, jede in polnischer und in deutscher Sprache.

Warschau, den 21. Dezember 1936.

Szembek

Moltke